

新正字法

LEXIKON DER DEUTSCHEN
WORTGRUPPEN UND WENDUNGEN

德语词组词典

主编 张鸿刚 石凯民

EMTSCH

LEXIKON DER DEUTSCHEN
WORTGRUPPEN UND WENDUNGEN

德语词组词典

主 编 张鸿刚 石凯民
编 者 石凯民 张鸿刚 王 勇



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

德语词组词典/张鸿刚,石凯民主编. —上海:同济大学出版社,2008.12

ISBN 978-7-5608-3773-4

I. 德… II. ①张…②石… III. 德语-短语-词典
IV. H334.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 062314 号

德语词组词典

主编 张鸿刚 石凯民

责任编辑 吴凤萍 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 19.375

字 数 434 000

印 数 1—4 100

版 次 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-3773-4

定 价 38.80 元

前 言

德语中有大量的词组,这些词组分为固定词组和自由词组。固定词组是因为它们具有结构固定和语义固定的特征。所谓结构固定是指其结构一般不能随意改变,一个固定词组中各个词之间的组合在形式上是固定不变的,各个词已融为一个整体;而语义固定是说大部分固定词组的意义并非是各个词义简单地相加,而是指由词组整体所表现出来的意义。自由词组则是根据表达的需要将某些词按语法规则临时组合的词组,这类词组中也有许多使用频率很高,有的也被视为是准固定词组。此外,还有功能动词结构。这些词组,特别是固定词组是德语词汇的重要组成部分,它们可使语言表达形象、生动、细腻,填补一般动词的表达空白,故学习和掌握德语词组对于德语的理解、表达和翻译都具有重要的意义。

为了满足广大德语学习者学习和掌握德语词组的需要,我们编写了这本《德语词组词典》,本词典可成为德语学习者的一部工具书。

本词典共收集词组和短语两万余条。选材主要来自多年的教学和翻译实践的积累、各种资料和各种有关词典。所收词组力求实用、释义准确、精炼,突出词组的语义特点和风格,符合现代标准德语规范。本词典还充分考虑了各词组在实际应用中的使用条件和表达习惯,对各词组进行了准确的语法、搭配和表达程式标注。此外,本词典采用确定中心词的编排方式,词组语义重点突出、查找方便。全书使用新正字法编写。

由于编者水平有限,本词典中难免有疏漏和不妥之处,敬请同行专家和广大读者予以指正。

编者

2008年6月

编排说明

I. 编写原则和收词范围

1. 编写原则

所收词组力求实用、释义准确,突出词组的语义特点与风格,符合现代标准德语的规范。本词典还充分考虑了词组在实际应用中的使用条件和表达习惯,对各词组进行了准确的语法、搭配和表达方式标注。全书使用德语新正字法编写。

2. 收词范围

本词典所收词组为德语中的常见固定词组和固定搭配以及部分常用自由词组,其主要结构形式如下:

1) 动词+介词

例: aus etw. bestehen 由...组成

jn./etw./sich vor jm./etw./gegen jn./etw. schützen 保护...免遭/免受...(危害/影响)

sich um jn./etw. kümmern 为...操心,关心/照顾...

2) 动词+形容词/副词

例: jn. berühmt machen 使...成名

etw. beiseite bringen/schaffen 藏匿...,隐藏...

darüber und darunter gehen 弄得乱七八糟

daran sein 轮到

3) 名词+介词,介词+名词,介词+名词+介词

例: Bedarf an etw. (D) 对...的需要

mit Absicht 有意地

im Augenblick 目前,现在,眼下;刚刚

im Vergleich zu/mit jm./etw. 和/与...相比较

zm Schutz vor etw. (D)/gegen etw. 为保护免遭/免受...

4) 名词+介词+动词

例: Erwartungen auf etw. (A) setzen 寄希望于...

Maßnahmen gegen etw. treffen 采取防止...的措施

die Verantwortung für etw. tragen 承担...责任

5) 名词+动词

例: jm. ein Beispiel geben 为…作出榜样

jm. eine Abfuhr erteilen 拒绝…

6) 介词+名词(介词词组)+动词

例: etw. auf die lange Bank schieben 拖延…, 长期搁置…

jm. um den Bart gehen 巴结/讨好…, 向…献媚

7) 名词+介词+名词(介词词组)+动词

例: einen Blick hinter die Kulissen werfen/tun 研究…的背景, 探究…的内幕

nur Blödsinn im Kopf haben 脑袋里尽是无聊的想法, 尽是胡思乱想

festen Boden unter den Füßen haben 有牢固基础

8) 介词+形容词+动词(sein/werden)

例: auf jn./etw. stolz sein 为…自豪, 为…骄傲

für etw./mit etw. begabt sein 有…才能, 在…方面有天赋

von jm./etw. abhängig sein 依赖于…

sich(D) mit jm. über etw. (A) einig sein/werden 与…就…取得一致

9) 功能动词结构

A. 介词+名词+功能动词

例: etw. in Verwendung nehmen 使用…

etw. zum Abschluss bringen 完成…

etw. zur Diskussion stellen 将…提出讨论

mit jm. in Verbindung stehen/sein/bleiben 与…有/保持联系

in Verdacht geraten/kommen 受怀疑, 被怀疑

B. 名词+功能动词

例: eine Entscheidung treffen 做决定

jm. einen Vorschlag machen 向…提建议

jm. eine Antwort geben 回答…, 答复…

Schluss machen 结束, 下班

Verwendung finden 得到应用

10) 介词+介词/副词

例: von etw. (G) wegen 根据…, 受…的委托, 以…的名义

von ... nach ... 从...向...
von ... ab/von ... an 从...起,从...开始
von ... her 来自...
auf etw. (A)hin 根据...;鉴于...;为了...
über etw. (A)hinaus 超过...,超出...

11) 介词+形容词/副词/代词/数词

例: auf ewig 永远地,永久地
von nah und fern 从各处,从各方,从各地
bis auf weiteres 暂时,暂且
von daher 从那儿
von neuem 重新,再
vor allem 首先
von selbst/von sich aus 自动
zu zweit 两个人,两个人一起

12) 副词+副词,形容词+形容词

例: hier und da 处处;有时
dahin und dorthin 来来去去,四处
bald darauf 不久以后
darüber hinaus 此外
Alt und Jung 老老少少,老少
lang und breit 详细地,详尽地
kurz und bündig 简明扼要

13) 连词+形容词/副词/连词

例: so ... wie möglich 尽可能...
wie bisher 照常,一如既往
außer dass ... 除了...,除...以外

14) 固定表达、常用短语、谚语等

例: alles in allem 总而言之,总之
im Grunde(genommen) 从根本上说,确切地说;本来,其实
kurz gesagt 总之,简言之
jeden Tag 每天
eines Tages 有一天
Schritt um/für Schritt 一步一步地,逐步地

das Land, wo Milch und Honig fließt 富庶之地
mit jm. durch dick und dünn gehen 与...同甘共苦
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen 一箭双雕, 一举两得

15) 程式化表达、句子形式和表达公式

(1) 程式化表达

在下列情况下,词组通常用句子的形式列出:

A. 有些词组在使用中已形成程式化的表达句式

例: es sei darauf hingewiesen, dass ... 必须指出...
es kommt darauf an, ob ... 问题取决于是否..., 关键在于是否...
es sei denn, dass ... 除非...

B. 若词组的动词是无人称动词, 则该词组也以句子的形式列出

例: es klingelt bei jm. ... 终于有了主意/开窍了
es geht um etw. 关系到..., 涉及...

C. 为了清楚说明作主语的是人还是物

etw. liegt jm. im Blut (物作主语) 某人对某事具有天生的才能
etw. kommt jm. zu Bewusstsein 某人意识到某事

(2) 表达公式

对于可用公式表达的词组, 本词典均以公式的形式列出

例: brauchen + nicht + zu + Inf. 不必(做)..., 无须(做)...

brauchen + nur/bloß + zu + Inf. 只须(做)...

beim + Infinitiv sein 正在...

desto + Komp., als ... 由于...而更加...

je + Komp., desto + Komp. 越...越...

16) 知识性词组

例: der Garten Eden 天堂, 伊甸园, 极乐园

das Ei des Kolumbus 哥伦布的鸡蛋(指解决困难问题的简易办法)

die Alte Welt 旧大陆

die Neue Welt 新大陆

die Dritte Welt 第三世界

die Vierte Welt 第四世界(指最贫穷国家)

das Heilige Land 圣地(圣经中指巴勒斯坦)

das Land der tausend Seen 千湖之国(芬兰)

注:直接支配一个第四格宾语或第三格宾语的动词词组原则上不予收入。但功能动词与名词的搭配、转义和特殊表达除外。

如: den Kürzeren ziehen 失利,输了

Verwendung finden 得到应用

Blut und Wasser schwitzen 怕得要命,紧张得要命

den Bogen heraushaben 懂得做事的诀窍,善于应付

den Bogen überspannen 做得太过分,提出过高要求

ein heißes Eisen anfassen/anpacken 敢于碰棘手的问题

II. 编排方式

所收词条一律按德语字母顺序排列。

1. 中心词的规定:

1) 凡词组中有名词者,收入名词词目下,名词为中心词;

例: **Verbindung** *f*-, *-en*

aus der Verbindung schalten 断开(电路)

die Verbindung zu etw. 和…的联系

die Verbindung mit/zu jm. aufnehmen 与…建立联系

etw. mit etw. in Verbindung bringen/setzen 将…与…联系起来,把…与…结合起来

mit jm./etw. in Verbindung stehen/sein/bleiben 与…有联系,与…相结合

mit jm./etw. Verbindung halten 与…保持联系

mit jm in Verbindung treten 与…建立联系

mit jm. Verbindung haben 与…有联系

sich mit jm. in Verbindung setzen 与…建立联系

Verbindung aus etw. und etw. …和…的化合物

2) 凡动词与介词组成的词组,收入动词词目下,动词为中心词;

例: **bestehen** *v*.

auf etw. (D)/(selten: A) bestehen 坚持…

aus etw. bestehen 由…组成/制成

in etw. (D) bestehen 在于…;经受住…(考验);以…为内容

mit etw. bestehen 以…而立足

vor etw. (D) bestehen 面临…;经受住…

- 3) 凡动词与形容词、副词组成的词组,分别收入形容词和副词词目下,形容词和副词分别为中心词;
- 4) 凡形容词、副词或数词与介词组成的词组,分别收入形容词、副词和数词词目下,形容词、副词和数词分别为中心词。

2. 词目

- 1) 本词典所收集的词条以名词、动词和形容词为主,并酌收部分副词、介词、代词、连词和数词。中心词作为本词典的词目,所有词目一律按德语字母顺序排列,用黑体字印刷。
- 2) 若词目为名词,注明其属性,二格词尾和复数词尾,但不注释词义。
复合名词一般只注其属性,不注其二格和复数词尾。
- 3) 词目为其他词类,则用表示各词类的德语缩写形式分别标注其相应的词类。

如: **Auge** *n -s, -n*

bestehen *v.*

stolz *Adj.*

oft *Adv.*

um *Präp.*

viel *Pron., Num.*

wenn *Konj.*

3. 词目下词组的排列方式

- 1) 凡一词目下有两个以上词组者,按各词组的第一个词的字母顺序排列,若第一个字母相同,则按第二个字母排列,以此类推。

例:

Blick *m -(e)s, -e*

auf den ersten Blick 立即,第一次就,一眼就

auf einen Blick 一下子,突然

den Blick zu jm./etw. erheben 举目仰望…

ein Blick auf etw. (A)眺望…

einen Blick auf etw. (A)richten/werfen 观察…,查看…,注视…

einen Blick für jn./etw. haben/bekommen 对…有鉴别力;注意/重视…

einen Blick hinter die Kulissen werfen/tun 研究…的背景,探究…的内幕

einen klaren Blick haben 有诚实的目光;目光敏锐

erst auf den zweiten Blick 经过仔细观察才…

etw. (D)keinen Blick schenken 忽视…,不重视…

in etw. (A)einen tiefen Blick tun 洞察…

jm. den Blick auf jn./etw. versperren 挡住…的视线,遮住…的视线

jm. den Blick für etw. öffnen 使…对…恍然大悟

jm. den Blick für etw. trüben 使…不能正确认识/判断…

jn./etw. mit Blicken verfolgen 密切注视…,盯住…

jn. keines Blickes würdigen 对…不屑一顾

jn. mit Blicken durchbohren 逼视…

mit den Blicken 认真地,仔细地

mit einem Blick 很快,一下子,突然

mit halbem Blick 粗略地,不认真地

mit jm. Blicke wechseln 与…交换眼神

4. 其他说明

1) 动词、介词和形容词支配的格不明确时,均在圆括号内用语法略语标出。

例: etw. an dem Mangel der Nachhaltigkeit zu denken

sich(A)an jn./etw. erinnern 回忆/回想起…

sich(D)etw. (G)sicher sein 对…深信无疑

sich(D)über etw. (A)im Klaren sein/werden 清楚地了解…,对…清楚

sich an etw. (A)halten 坚持…,遵循/遵守…

但如果词组中有 jm./etw. jn./etw. 这种标注,则斜线(/)后的 etw. 无需标出语法略语。

如: auf jn./etw. stolz sein

2) 每个词组都有一个或几个中文释义。凡属同一层意思的释义之间用逗号隔开,否则用分号隔开;若某释义中已出现逗号,该释义后也用分号。

例: ein freundliches Gespräch

- aus etw. austreten 从…流出/漫出;退出/脱离…
 in die Höhe gehen 勃然大怒;(面团)发起来
 entweder ... oder ... 或…,或…;不是…就是…

3) 凡可用公式表达的词组,先以公式的形式写出,再分别在各词目下写出具体词组。

例:

Komp. + als ... 比…更…

etw. in etw. (A)/zu etw. bringen 使…处于…状态

(上述两个词组以公式的形式出现,应分别收入 als 和 bringen 词目下。)

etw. in Ordnung bringen 整理…,使…就绪

etw. zum Abschluss bringen 完成…

(上述两个词组为具体词组,应分别收入 Ordnung 和 Abschluss 词目下。)

III. 符号及意义

1. 圆括号(())表示

1) 其中的德语或汉语系说明性或解释性文字。

例:

über dem Meeresspiegel(Abk.: ü. M.)海拔

etw. mit dem Mantel der Nächstenliebe zudecken 避而不谈…(某种不快的事),姑息…的缺点

jn./etw. mit der Lupe suchen können 要用放大镜去寻找…(指难找/稀少)

in die Höhe fahren(吓得/气得)跳起来

etw./jn. gegen etw. schützen 保护…免受…(危害/影响)

das Heilige Land 圣地(圣经中指巴勒斯坦)

etw. an Land ziehen(多指经长时间谈判)将…争取过来,把…搞到手

etw. schießt ins Kraut …(植物)疯长;…蔓延/过快地发展

2) 其中的德语词或词尾可省略而意义不变。

例:

im Grunde(genommen)从根本上说,归根到底

nach(dem) Augenmaß 根据目测;估计,大概
auf dem Land(e)在农村,在乡下

3) 表示添加某些词后具有另一种意义或补充意义。
例:

bei der Kritik(nicht)ankommen(不)受评论界欢迎
jm. eine(scharfe)Lektion erteilen(严厉)教训…
vor Lachen(fast)platzen(差点儿)笑破肚皮

4) 其中的汉字表示一个词组所表达的风格和色彩。
例:

jn./sich in den Vordergrund stellen(贬)使…成为众人注意的中心
im Kahn liegen(俗、谑)躺在床上

2. 省略号(…)表示

在实际应用中此处接有相应的词、数字、词组或者句子。

例:

nichts anderes als ... 只不过是…,仅是…
mal ... mal ... 时而…时而…
einerseits ... , andererseits ... 一方面…,另一方面…
außer wenn ... 除非…
etw. um ... steigern 把…提高…
... mit ... malnehmen 用…(数)乘…(数)

3. 省略号(…)表示

汉语释义中的某人、某事或某物,与德语词组中的“etw., jd., js., jm., jn., jm. etw.”或“...”相对应。

例:

etw. ins Auge fassen 计划或打算做…
jm. etw. empfehlen 向…推荐…
über jn./etw. sprechen 谈论…
nach js. Ermessen 据…判断,据…看
sowohl ... als auch ... 不仅…,而且…;既…又…
in der Annahme, dass ... 假设…,假定…

说明:为了简便起见,德文中的 eine Sache(某事)和 ein Gegenstand

(某物)在本书中均用 *etw.* 表示。

4. 加号 (+) 表示

在实际应用中其后接有具体指明的词。

例:

sich als + Nom. auszeichnen 由…表现出来,以…为特点

(表示接有第一格名词,与主语同格)

umso/esto + Komp. als ... 因…而愈加…

(表示接有形容词或副词的比较级)

5. 斜线 (/) 表示

“或者”

例:

sich(D) die Augen aus dem Kopf schauen/sehen 望眼欲穿

etw. fällt/springt/sticht ins Auge ... 惹人注意/招眼

auf jn./*etw.* stolz sein 为…而感到自豪/骄傲

注:德语词组中的斜线(/)与其汉语释义中的斜线(/)不一定一一对应。

略语表

Abk.	Abkürzung	缩写
Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Aderb	副词
A	Akkusativ	第四格
D	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物, 某事
G	Genitiv	第二格
Inf.	Infinitiv	不定式
jd.	jemand	某人(第一格)
jm.	jemandem	某人(第三格)
jn.	jemanden	某人(第四格)
js.	jemandes	某人的(第二格)
Komp.	Komprativ	比较级
Konj.	Konjunktion	连词
N	Nominativ	第一格
Num.	Numerale	数词
od.	oder	或者
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
Pron.	Pronomen	代词
Sg.	Singular	单数
Subst.	Substantiv	名词
Sup.	Superlativ	最高级
v.	Verb	动词

目 录

前言
编排说明
略语表
词组正文

A

A *n* -, -

das A und O 核心, 根本, 关键
von A bis Z 从头到尾; 自始至终, 完全, 彻底

weder A noch B wissen 一窍不通

Aal *m* -(e)s, -e
glatt wie Aal sein 为人非常圆滑

ab *Präp.*, *Adv.*

ab und an/ab und zu 有时, 偶尔

ab von ... 从...起

auf und ab 上上下下地, 来回来回地

von ... ab 从...起, 从...开始

Abänderung *f*-, -en

Abänderungen an etw. (D)
treffen 修改/改动...

Abbau *m* -(e)s, -e/-ten

Abbau von etw. ... 的拆除/降低/减少/分解/开采/衰退

etw. in Abbau bringen/
nehmen 降低...; 开采...; 分解...

im Abbau stehen 在开采中

abbeißen *v.*

einen abbeißen (北德地区方言) 喝一杯(酒)

Abbild *n* -s, -er

Abbild von etw. machen/
herstellen 描绘...的图像; 复制...的模型; 使...成象

Abbitte *f*-, -en

jm./bei jm. für etw. Abbitte
leisten/schulden/tun 为...向

...赔礼道歉

abblitzen *v.*

bei jm. mit etw. abblitzen ...
遭到...的拒绝, ...在...处碰钉子

jn. abblitzen lassen 回绝/拒绝
..., 让...碰钉子

abbrechen *v.*

sich(D) einen abbrechen 很不麻利, 很费劲; 摆出一副很了不起的样子

abbrennen *v.*

abgebrannt sein 一贫如洗

abbringen *v.*

etw. von etw. abbringen 使...
离开..., 从...上除掉...

jn. von etw. abbringen 使...
放弃...; 使...离开...

sich von etw. nicht abbringen
lassen 坚持..., 不改变..., 不放弃...

Abbruch *m* -(e)s, Abbrüche

etw. (D) keinen Abbruch tun
无损于...

sich(D) selbst Abbruch tun 对
本身不利, 有损于已

abbuchen *v.*

etw. von etw. abbuchen (从账
户上) 注销/转走/扣除...

Abc *n* -, -

beim Abc stehen 处于初级阶段, 刚入门

nach dem Abc ordnen 按字母
顺序排列

zum Abc gehören 属于基本常识

abdarben *v.*

sich(D) etw. abdarben 省下/
节俭/节约...

abdichten *v.*